



Карней Чукоўскі

# АЙБАЛІЦЬ

ИЗДАТЕЛЬСТВО «ДЕТСКАЯ ЛИТЕРАТУРА»  
вз Игоря Нуба  
з перакладам Таццяны Пановы



Карней Чукотські

# АЙБАЛІЦЬ



малюнки *Їл. Сущєєва*



МОСКВА • ИЗДАТЕЛЬСТВО «ДЕТСКАЯ ЛИТЕРАТУРА» • 1972  
Менск, 2008 бз и гна Нзбз





1

Добры доктар Айбаліць!  
На узгорачку сядзіць.  
Да яго ідуць зьвяры  
І вавёркі, і бабры,  
І жучкі, і чарвячкі,  
Нават шэрыя ваўкі!

Ўсе хваробы загаіць  
Можа доктар Айбаліць!







2

Айбаліцю сказала ліса:  
"Вох, мяне пакусала аса!"

Айбаліцю прагаўкаў барбос:  
"Мяне курыца дзеўбнула ў нос!"

Айбаліцю пажаліўся кот:  
"Памажыце, скруціла живот!"

Раптам прыбегла зайчыха  
І закрычала: "Ай-яй!  
Сыночак упаў пад трамвай!  
Вох, мой галубочак  
Упаў пад трамвай!"

4

Збочыў зайчык з дарожкі,  
Перарэзала беднаму ножкі,  
І цяпер ён ня можа скакаць ---  
Лапачкі дужа баляць!

Адказаў Айбаліць: "Той бяды!  
Давай-ка сыночка сюды!  
Я зраблю яму новыя ножкі,  
Пабяжыць твой сыноч па дарожцы."

Прынеслі да доктара зайку,  
Такі ён кульгавы ды кволы,  
Прышыў Айбаліць яму ножкі,  
І зноўку стаў зайчык вясёлы.  
А зь ім і зайчыха-мама  
Урадавалася таксама:  
Адразу давай скакаць,  
І таньчыць, і падпяваць.

І сьмяецца яна, і крычыць:  
"Дзякуй, дзякуй табе, Айбаліць!"







3

Раптам зьнекуль прыскакаў  
На кані паштар-шакал:  
"Вось вам тэлеграма  
Ад Гіпапатама!"

"Прыязжайце, доктар,  
Ў Афрыку хутчэй,  
Уратуйце, доктар,  
Ад хвароб дзяцей!"

"Вох, што робіцца на сьвеце!  
Захварэлі вашы дзеці?"

"Так-так-так! У іх ангіна,  
Шкарлятына, халерына,  
Хто кашляе, хто хрыпіць,  
Кепска есьць і кепска сьпіць!"

Хутка, хутка прыязжайце  
Добры доктар Айбаліць!"





"Добра, добра, пабягу,  
Дзеткам я дапамагу.  
Толькі дзе живуць зьвяры:  
У балоце? На гары?"

"Мы жывем на Занзібары,  
Ў Калахары ды Сахары,  
На гары Фернанда-По,  
Дзе гуляе Гіпа-по  
Па шырокай Лімпапо."



4

І ўстаў Айбаліць, і пабег Айбаліць,  
Па палёх, па лясох, па лугох ён бяжыць,  
Паўтарае сабе, каб хаця не забыць:  
"Лімпапо, Лімпапо, Лімпапо!"

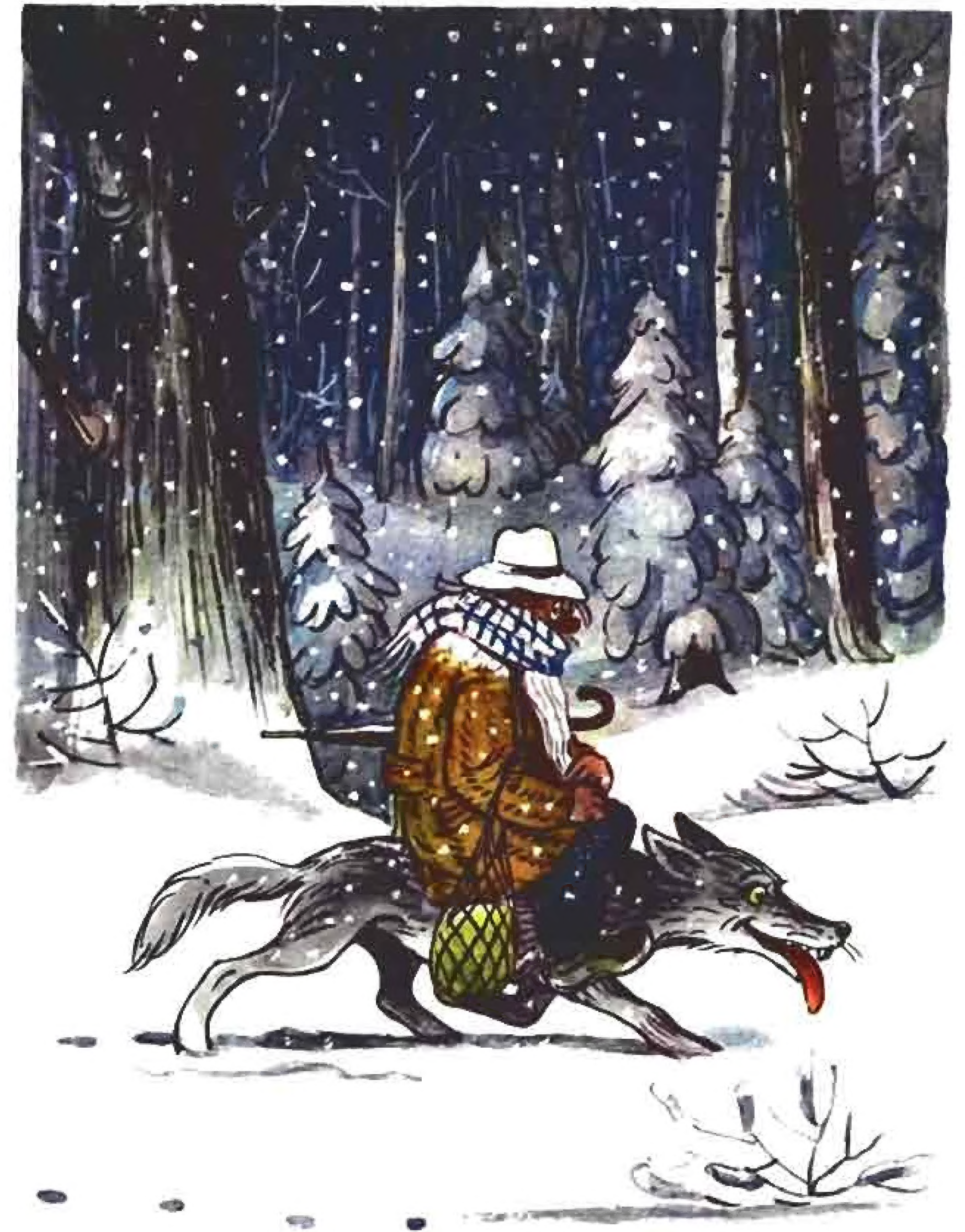
9



А насустрач і вецер, і сьнег, і град,  
"Гэй, Айбаліць, паварочвай назад!"  
І упаў Айбаліць, паваліўся у сьнег:  
"Вох, пакінулі сілы мяне!"

І адразу з-за елкі кашлатай  
Выйшла пара ваўкоў зубатых:  
"На карак залазь хутчэй,  
Цябе павязем як шпарчэй!"

І сеў на ваўкоў Айбаліць,  
Прыгаворвае, каб не забыць:  
"Лімпапо, Лімпапо, Лімпапо!"







5

А вось перад імі мора  
Агромністая прастора!  
Па моры высокія хвалі ідуць,  
Вось-вось Айбаліця яны праглынуць.



А што калі не даплыву,  
Што калі я патану?  
Зьвяроў хто тады уратуе?  
Хто хворых маіх палякуе?

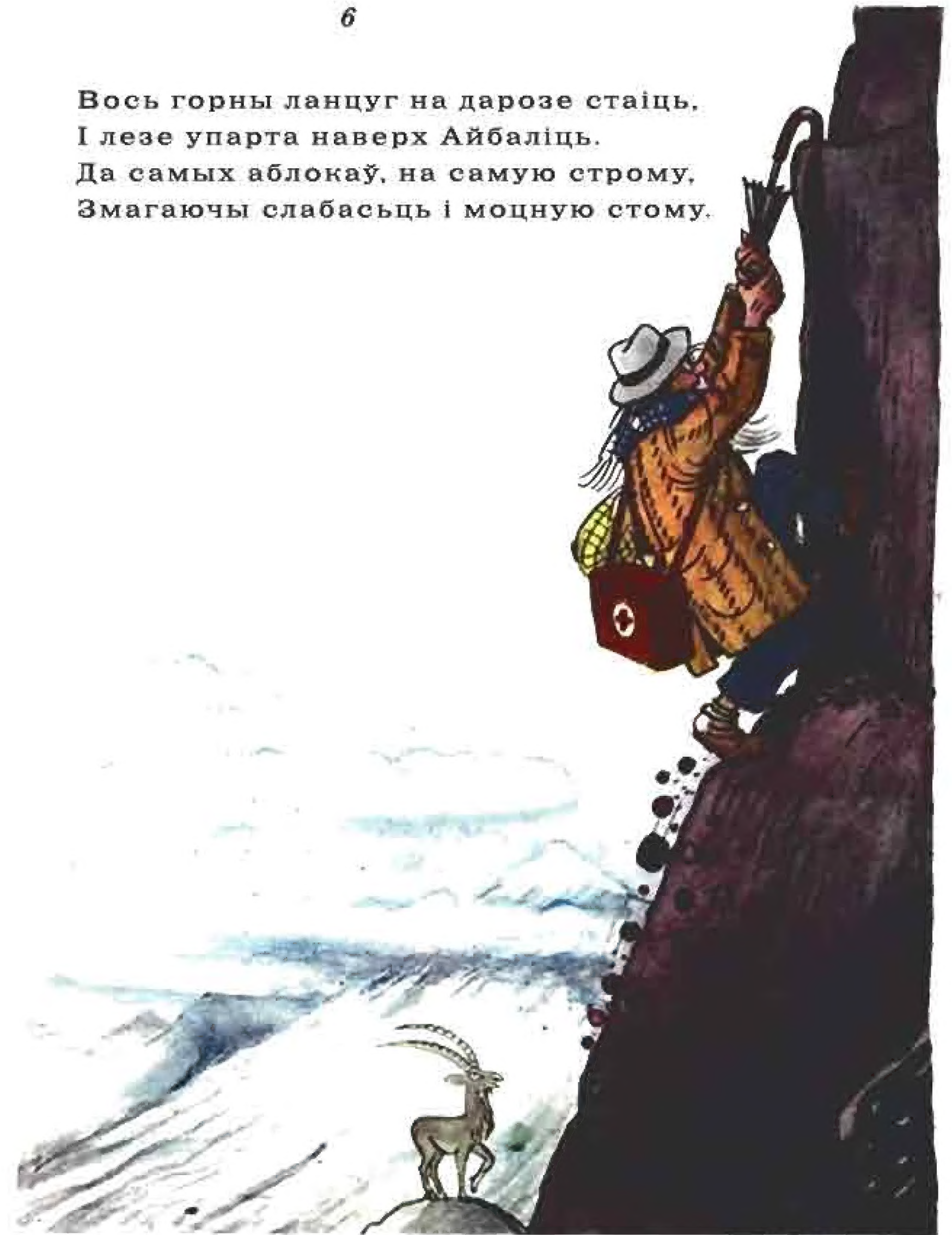


Тут кіт да яго плыве:  
 "Сядай, Айбаліць, на мяне!  
 Праз мора, нібы карабель,  
 Перавязу я цябе!"

Паплыў на кіце Айбаліць,  
 Прыгаворвае, каб не забыць:  
 "Лімпапо, Лімпапо, Лімпапо!"



Вось горны ланцуг на дарозе стаіць,  
 І лезе упарта наверх Айбаліць.  
 Да самых аблокаў, на самую строму,  
 Змагаючы слабасьць і моцную стому.





А што, калі я не дайду,  
Што калі я прападу?  
Зьвяроў хто тады уратуе?  
Хто хворых маіх палякуе?

І тут жа з высокай скалы  
Спусьціліся птушкі-арлы:  
"Сядай на сьпіну хутчэй,  
Цябе давязем як шпарчэй!"

Ляціць на арле Айбаліць,  
Прыгаворвае, каб не забыць:  
"Лімпапо, Лімпапо, Лімпапо!"





А ў Афрацы,  
 А ў Афрацы,  
 На чорнай Лімбапо,  
 Сядзіць і плача  
 Ў Афрацы  
 Гаротны Гіпапо.

Ён ў Афрацы, ён ў Афрацы  
 Пад пальмаю сядзіць,  
 На мора бесьпярэстанку,  
 На далягляд глядзіць:  
 Ці не плыве па моры  
 Доктар Айбаліць?

Сланы і насарогі  
 Бурчаць каля дарогі.  
 "Што ж Айбаліць ня едзе?  
 Мо заблудзіўся недзе?"







А побач бегемоцікі ---  
Скруціла ім живоцікі.  
Гаротным бегемоцікам  
Живоцікі баляць.

А ось страусяннаты  
Пішчаць, як мышаннаты.  
Шкада страусяннатаў,  
Маленчкіх шкада!

Адзёр і дыфтарыт у іх,  
Чырвонка і бронхіт у іх.  
Ангіна і атыт у іх,  
І галава баліць.

Яны ляжаць і плачуць:  
"Забыўся, не іначай,  
Забыўся, не іначай  
На хворых Айбаліць."







А побач на пясочку  
Акула і сыночкі,  
Акуліны сыночкі  
На сонейку ляжаць.

Баляць малечам зубкі,  
Няможна боль трываць!  
Дванаццатыя суткі  
Зубкі баляць!

Зялёны конік жаліцца,  
Што ножка не зьгінаецца.  
Ня таньчыць і ня скача ён,  
А горка-горка плача ён  
І кліча: "Айбаліцы!  
Ну дзе ж ты, добры доктар,  
Мне ножка так баліцы!"







8

Глядзіце, глядзіце, што гэта за дзіва ---  
 Да джунгляў арол падлятае імкліва.  
 На птушцы, глядзіце, сядзіць Айбаліць,  
 Махае рукою і гучна крычыць:  
 "Вітаю, сьпякотная Афрыка!"

24







А птушка над імі кружляе,  
 Айбаліця на бераг спускае.  
 Чакаюць яго бегемоцікі,  
 Ён мацае хворым живоцікі,  
 Пасьля па чарзе  
 Чакалядкі дае.  
 І ставіць, і ставіць ім градусьнікі!

Потым бяжыць  
 Да малых тыгранятаў  
 І да гарбатых  
 Вярблюдзянятаў,  
 Частуе ўсіх гогалем,  
 Гогалем-могалем,  
 Гогалем-могалем!  
 Гогалю-могалю кожнаму!







Дзесяць начэй Айбаліць  
 Ня есьць, ня п'е і ня сьпіць,  
 Дзесяць начэй і дзён  
 Хворых лякуе ён  
 І ставіць, і ставіць ім градусьнікі.



9

Вось і вылекаваў іх,  
 Лімбапо!  
 Хворых вылекаваў ўсіх,  
 Лімбапо!  
 І пайшлі яны сьмяяцца,  
 Лімбапо!  
 Цераз галаву куляцца,  
 Лімбапо!







І акула Каракула  
Правым вокам падміргнула  
І рагоча, і сьмяецца  
Так, што акіян трасецца.



А малыя бегемоцікі  
Узяліся за жывоцікі  
І сьмяюцца, заліваюцца ---  
Так, што пальмы сагінаюцца.



Вось і Гіпа, вось і Попа,  
Гіпа-попа, Гіпа-попа!  
Вось ідзе Гіпапатам.  
Ён ідзе ад Занзібара,  
Проста да Кіліманджара ---  
І крычыць ён, і сьпявае:  
"Слава, слава Айбаліцю!  
Слава добрым дактарам!"

